



跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤·阅读 FLEA READER S

第一辑①

- 热爱生命
- 人鬼情未了
- 修士培根和铜头



Snow White

白雪公主

4
I-I

外文出版社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第一辑

①

SNOW WHITE and Seven Dwarfs

白雪公主
和七个小矮人

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读-第1辑:中、英对照/刘国彬,(美)
理斯顿(Liston. M.)编著. -北京:外文出版社,
2000.7
(跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛)
ISBN 7-119-02656-9

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-
英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 61258 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛
跳蚤·阅读 第1辑

作 者 刘国彬 (美) 迈克·理斯顿

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 5&6 设计群

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮 政 编 码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米) 字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 70

版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02656-9/H·969(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

童话寓言 TALE AND FABLE / 2

白雪公主 Snow White

这是一个脍炙人口的童话故事，善良与邪恶、美丽与嫉妒是一个永恒的主题，白雪公主与王子因爱终成佳姻，而可恶的王后却因嫉妒而失去一切……

生活新知 LIFE AND KNOWLEDGE / 34

盖洛普机构是什么？

What Is the Gallup Organization?

世界上最权威的调查咨询机构，作出了许多异乎寻常的预测……

光与健康 Light and Health

我们每天都沐浴在阳光下，可谁曾想到阳光与我们的健康密切相关，科研人员的研究成果给出了答案……

说文解字 WORD AND EXPRESSION / 54

火鸡/白象 Turkey/White Elephant

英语快餐 ENGLISH SALOON / 64

见面、分别时使用 Meeting and Leaving

名人名言 FAMOUS QUOTATION / 66

美国总统 American President

幽默乐园 HUMOUR / 68



当敌兵袭击你时/选橙子

When Enemy Soldiers Come at You/Choosing Oranges

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM /72

乔治·华盛顿致爱妻

George Washington to His Wife

伟人不仅有光辉的经历,也有丰富的感情。在华盛顿给爱妻的信中,他表达了动人的情感……

英文金曲 ENGLISH SONG /74

黄丝带 Yellow Ribbon

历史传奇 HISTORICAL LEGEND /78

修士培根和铜头 Friar Bacon and the Brazen Head

他是个修士,又是世界上最聪明的人。他破解了千古之谜……

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM /104

人鬼情未了 Ghost

一个真正勇敢的鬼魂,满怀复仇的怒火,救助身处险境的爱人,惩治邪恶势力,阴阳界、人鬼间共同谱写了一首无尽的情歌……

文学名著 LITERATURE WORKS /156

热爱生命 Love of Life

与大自然相比,人既是弱者,又是强者。一个淘金者弹尽粮绝、伤病交困,走在荒野,恰逢此时一只病狼出现了,激发了他顽强的求生意识和对生命的执着……



前 言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

前言



TALE AND FABLE



Snow White

And the Seven Dwarfs

Once upon a time, in a castle^① in a land far beyond the highest mountains, there lived a King and his Queen. The King was (wise) and just and the Queen was beautiful. They ruled their country well and they were very happy, but for one thing; they longed for a child.

One day, the Queen sat by her window sewing. As she worked, she pricked her finger with her needle. Three drops of blood fell on the snow-white linen. *prick 刺, prickly 刺痛的, pierce 刺, pierce slightly 刺破*

"How happy I would be if I had a little girl with lips as red as blood, skin as white as snow, and hair as black as ebony," thought the Queen. *ebony 乌木, n. 乌木*

When spring came, her wish was granted. A little daughter was born to the Queen, and she was all her mother had desired. As she looked at her beautiful baby, the Queen said: "She is even lovelier than I had hoped. I shall call her Snow White."

For a time, life in the castle was even happier than before. Then one day the Queen fell ill. The King summoned the best doctors in the land to her bedside, but to no avail. When the Queen died, the whole country mourned her. *summon 召唤, v. 召唤, call upon to appear 召唤, demand 要求, n. 要求, n. 哀悼, v. 哀悼*

The King was heartbroken. He did his best to bring up his little daughter just as the Queen would have wished,



白雪公主 和七个小矮人

从前，在遥远的高山那边有一个城堡里住着一位国王和他的王后。国王贤明公正，王后十分美丽。他们把国家治理得很好，生活非常幸福，但是，还有一件事，他们很想要一个孩子。

一天，王后坐在窗前做针线，正在做活的时候，针把她的手指扎破了。三滴血掉在雪白的亚麻布上。

“如果我有一个小女孩，嘴唇像血一样红，皮肤像雪一样白，头发像乌木一样黑，那该多幸福啊！”王后想。

春天到来，王后的愿望实现了。她生了一个小女孩。小女孩完全像她母亲原先所希望的那样。王后看着美丽的婴儿说：“她甚至比我盼望的更可爱。我要叫她白雪公主。”

曾经有一段时间，城堡里的生活比以前更加愉快。可是，有一天王后病了。国王把全国最好的医生召集到王后的床边，但已无济于事。王后一死，全国都哀悼她。

国王悲痛万分。他尽力按王后生前希望的那样抚育着小女儿。但他感

① castel[ˈkɑ:sl] n.

城堡，堡垒

② grant[grɑ:nt] v.

签名，应允

but he was very lonely. At last ~~he~~ married again, and brought a new Queen to live in the castle. The new Queen was very beautiful, ^{101a'st mnt 陛下} alas, she was also heartless and cruel. She was ¹⁰¹²⁵ jealous of all the lovely ladies of the kingdom, but most ¹⁰¹²⁵ jealous of all ~~of~~ the Princess.

Now the Queen's most prized possession was a magic mirror. Every day she looked into it and asked:

"Mirror, mirror on the wall,
Who is the ^{ed} fairest of us all?"

If the mirror replied that she was fairest in the land, all was well. But if another lady was named, the Queen (flew) into a (furious) (rage) and had her killed.

^{141u:1} ^{14juarias/reid3/}

As the years passed, Snow White grew more and more beautiful, and her sweet nature made everyone love her—everyone but the Queen.

The Queen's chief fear was that Snow White might grow to be the ^{1011st} fairest in the land. So she banished^① the young Princess to the servants' quarters, made her dress in rags, and forced her to slave from morning to night.

But while she worked, Snow White dreamed dreams of a handsome Prince who would come some day and carry her off to his castle in the clouds. And as she dusted and scrubbed—and dreamed—Snow White grew more beautiful day by day. ^{scrub 1skrabiv}

At last came the day the Queen had been dreading.



到非常寂寞，终于他又一次结婚，带着新王后住在城堡里。新王后虽长得很漂亮，但是呀，她也冷酷无情。她妒忌国中所有美貌的女子，最妒忌公主。

王后有一件最珍贵的东西，那是一面魔镜，她每天都要照着魔镜问道：

“镜子，墙上的镜子，

我们女人中谁最美？”

（如果镜子回答说，她是全国最美的女人，那就没事儿。如果镜子说出另外一个女人的名字，王后就会勃然大怒，把她杀死。）

（一年一年过去了，白雪公主长得越来越漂亮。她温柔的性格使得人人都喜爱她，但王后除外。）

（王后最害怕的事就是白雪公主会长成全国最美的女子。于是，她把年轻的公主赶到佣人住的地方去，让她穿破旧的衣服，强迫她从早到晚做苦工。）

白雪公主在干活儿的时候，做了许多梦，她梦见一位英俊的王子，有一天会来把她带到她那想象中的城堡去。在打扫、擦洗和梦想中，白雪公主长得一天比一天更加美丽。

（王后担心的一天终于来了。）她问

① banish[ˈbæniʃ]

v. 放逐，驱逐出去

She asked:

*“Mirror, mirror on the wall,
Who is the fairest of us all?”*

and the mirror replied:

*“Her lips blood red, her hair like night,
Her skin like snow, her name— Snow White!”*

Pale with anger, the Queen rushed from the room and called her hunter to her.

“Take Snow White into the forest at once and kill her,” she ordered him.

“Kill Snow White?” cried the hunter. “But why, your Majesty?”

“You will do as I command ^①,” snapped the evil Queen. She handed the hunter a jewelled box. “Put her heart in this box and bring it back to me. Then I will know that she is really dead. If you fail, you will be executed ^② instantly.”

The hunter bowed his head in grief. He had no choice but to obey the cruel Queen’s commands.

Snow White had no fear of the kindly hunter. She went happily into the forest with him. It was beautiful there among the trees, and the Princess, not knowing what was in store for her, skipped along beside the hunter, now stopping to pick violets, now singing a happy tune.

At last the poor hunter could bear it no longer. He



道：

“镜子，墙上的镜子，
我们女人中谁最美？”

镜子答道：

“她的嘴唇红如血，她的头发黑如夜，
她的皮肤白如雪，她叫白雪公主。”

王后气得脸发白，她冲出房间把
她的猎人叫到跟前。

“立刻把白雪公主带到森林里杀
死。”她命令道。

“杀死白雪公主？”猎人叫道，“这
是因为什么，王后陛下？”

“你照我的命令去做。”邪恶的王
后厉声说。她把一个镶着宝石的盒子
递给猎人。“把她的心装在这个盒子里
带来给我，这样，我就会知道她真的死
了。如果你办不成，我立即把你处死。”

猎人鞠了一躬，心中很难过，他只
能服从残忍王后的命令。

白雪公主对这位心地善良的猎人
并不害怕。她高高兴兴地同他来到森
林里。林中景色秀丽。公主不知道将要
发生什么事，在猎人身边跳跳蹦蹦地
走着。一会儿停下来摘紫罗兰花，一会
儿又唱起欢乐的歌。

可怜的猎人终于忍不住了。他跪

① command

[kə'mɑ:nd] v. 命

令，指导

② execute

['eksikju:t] v. 处

决，执行

fell his knees before the Princess.

"I cannot kill you, Princess," he said, "even though it is the Queen's command. Run into the forest and hide, and never return to the castle."

Then away went the huntsman. On his way back to the castle, he killed a small animal and took its heart in the jewelled box to the wicked Queen.

Alone in the forest, Snow White wept with fright.

Deeper and deeper into the woods she ran, half blinded by tears. It seemed to her that roots of trees reached up to trip her ankles, that branches reached out to clutch at her dress as she passed.

At last, weak with terror, Snow White fell to the ground and lay there, sobbing her heart out.

Ever so quietly, out from burrows and nests and hollow trees crept the little woodland animals. Rabbits and squirrels, doves and woodpeckers, raccoons ① and chipmunks ② and even a shy little faun ③ all came timidly ④ to look at poor little Snow White.

When Snow White looked up and saw them all there, she smiled through her tears. At the sight of her smile, the little animals crept closer, snuggling ⑤ in her lap or nestling ⑥ in her arms to comfort her. The birds sang their gayest melodies, and the little forest clearing was filled with joy.

"I feel ever so much better now," Snow White told her



在公主面前说道：

“尽管王后命令我杀死你，但我不会杀你的，公主。你跑进森林里去藏起来，千万不要回到城堡去了。”

然后，猎人走了。在回城堡去的路上，他杀了一只小兽，把它的心装在镶着宝石的盒子里带给凶恶的王后。

白雪公主孤孤单单一个人在森林里，她很害怕，哭了起来。她向森林深处跑去，泪水模糊了她的眼睛。她跑过去的时候，好像觉得树根伸上来绊她的脚踝，树枝伸出来抓她的衣服。

白雪公主胆战心惊，软弱无力，终于倒在地上，伤心地哭泣着。

森林里的小动物悄悄地从穴里、窝里和树洞里爬出来。兔子和松鼠，斑鸠和啄木鸟，浣熊和金花鼠，连一个怕羞的小农牧神都怯生生地来看可怜的小白雪公主。

当白雪公主抬眼看到它们时，她眼泪汪汪地微微一笑。小动物看见她的笑容，就走近她身边，蜷伏在她的膝头，偎依在她的臂上来安慰她。鸟儿唱起最愉快的歌曲。于是，小小的林中空地上充满了欢乐。

“我现在好多了，”白雪公主对新

Where should I go?
I ~~was~~ am so tired
and hungry.

① raccoon

[ræˈkuːn] n. 浣熊

② chipmunk

[ˈtʃɪpmʌŋk] n. 金花鼠

③ faun [fɔːn] n. 农牧神

④ timidly [ˈtɪmɪdli]

adv. 胆怯地

⑤ snuggle [snʌɡl]

pv. 挨紧，靠近

⑥ nestle [ˈnestl] v.

舒服地躺下

new friends. "But I do need a place to sleep."

One of the birds chirped ^① something, and the little animals nodded in agreement. Then off flew the birds, leading the way. The rabbits, chipmunks and squirrels followed after, and Snow White came along with her arm around the neck of a gentle mother deer.

At last, through a tangle ^② of brush, Snow White saw a tiny cottage nestling in a clearing up ahead.

"How sweet!" she cried. "It's just like a doll's house," and she clapped her hands in delight.

Skipping across a little bridge to the house, Snow White tried to peer through a window pane. But the glass was so dirty, she could see nothing. She rubbed away some of the dirt with her hand, and tried again.

"How dark it is!" she said. "I don't think there is anyone at home."

Then Snow White knocked at the door. Silence. She knocked again, louder. Still no one answered. So Snow White turned the handle and opened the door. The animals followed her into the house, and she found a candle and lit it at the stove. They all looked round the little room. The first thing they noticed was a table with seven very small chairs around it.

"What lovely little chairs!" cried Snow White. "I think this house must belong to seven children."

Then they saw a jacket in one corner, and a shoe in

TALE AND FABLE